ABSTRACT

The subject of the present paper is an analysis of two formally similar comment clauses (CCs henceforth) you know and you see with the help of a parallel corpus InterCorp. First, the focus is put on their pragmatic functions; it is attempted to find out whether they perform all the functions that can be realized by you-oriented CCs as identified and characterized by Povolná (2010), i.e. whether they can be found both as appealers and empathizers, inform markers and monitors, and whether they prefer a certain sentence-position. Second, the present paper studies the Czech translation counterparts of the selected CCs; it attempts to offer a summary of the strategies concerning the translation of the CCs into Czech and to identify their most typical Czech equivalents. It also examines to what extend the type of the pragmatic function influences the translation.

The theoretical part summarizes the history of the phenomenon of CCs and characterizes and describes two approaches generally applied to CCs: CCs as ordinary clause constituents (Quirk et al. (1985)) vs. CCs as discourse markers (Povolná (2010)). Also offered is the treatment of the equivalents of CCs in the Czech grammars (Cvrček et al. (2010), Daneš, Hlavsa et al. (1987) and Karlík and Grepl (1998, 1999)). The methodological part summarizes the procedure of excerpting and sorting out the data and highlights the problems encountered in the analysis. The empirical part examines the CCs in detail: from the point of view of the pragmatic functions, sentence-positions and Czech equivalents.